

Iwaki City English Bulletin

Vol. 113

Iwaki Vision

Autumn 2023



Iwaki Global Citizens' Festival

いわき地球市民フェスティバル



The Iwaki City Non-Government International and Cooperative Group's Association's "22nd Iwaki Global Citizen's Festival" took place on November 23rd in Taira Central Park. Held from 10am to 3pm, approximately 1,000 people were in attendance. The event brought together Iwakians from both Japan and abroad for a rich and exciting cultural exchange through the experiences of drinking, making, playing and wearing. This year saw representation from China, Korea, Vietnam, Nepal, Mongolia, Ukraine, Myanmar and Japan.

いわき市民間国際交流・協力団体連絡会主催の「第22回いわき地球市民フェスティバル」が11月23日に平中央公園で行われました。午前11時から午後3時まで開催され、約1000人の日本人や外国人が来場し、「飲んで」「作って」「遊んで」「着て」の4つの体験を通じて、中国、韓国、ベトナム、ネパール、モンゴル、ウクライナ、ミャンマーと日本の文化交流ができ、とても盛り上がりました！



Korean Job's Tears tea
韓国のユルム茶

The cooler autumn weather had the Iwaki Vision editor craving something warm, so her first stop was the tea and coffee area, where a cup of Korean Job's Tears tea really hit the spot! It has a sweet, nutty flavour (similar to almond milk) and is packed with protein thanks to its chunks of mixed nuts. Also available to sample was Vietnamese coffee, Mongolian lingonberry tea and Japanese matcha.

秋の涼しい天気の下、温かいものを飲むのは最高でしょう！「飲んで」のテントでまずは、韓国のユルム茶を試してみました。アーモンドミルクに近い甘いナッツの香りがし、ミックスナッツのおかげでたんぱく質がたっぷり入っています。また、ベトナムのコーヒーやモンゴルのリンゴンベリー茶、日本の抹茶もありました。

Among the many excellent stage performances such as Nepalese and Hula dances, Iwaki-born Phoebe Deklerk captivated audiences by singing a range of jazz and classical songs. Her connection to Iwaki stems from her father, who came from Australia to work as a Coordinator for International Relations on the JET Programme (the same role as this very editor!).

ネパールの踊りやフラなど数々の素晴らしいステージパフォーマンスの中で、いわきで生まれたフィービー・デクラークさんは、ジャズやクラシックの名曲を歌い観客を魅了していました。フィービーさんのいわきとの繋がりは、父親がJETプログラムの国際交流員としてオーストラリアからいわきへ来日したことにあります。（まさにこの編集者と同じ役割です！）



Phoebe's performance
フィービーさんのステージ



「作って」のテントでは、今年いわき市国際交流協会に配属された留学生のファン・ティエン・リンさんに声をかけました。リンさんは参加者に「スターランタン」の作り方を教えていました。これは、中秋の祭りに飾られるベトナムの伝統的な飾りです。星形の土台は、竹を麻ひもで結んで組み立てます。ランタンを覆っているセロファン紙は日中は太陽光で美しく光り、夜間は内部に設置されたミニLEDライトによって心地よく映えます。

At the arts and crafts tent, we approached the Iwaki International Association's newest staff member, Pham Tien Linh who is an international student working part time. At the festival, he taught participants how to make star lanterns. Star lanterns are a traditional Vietnamese decoration typically displayed during mid autumn festivals. The star-shaped base is assembled using bamboo or chopsticks which are tied together with jute. The tinted cellophane paper catches sunlight beautifully during the daytime and glows cozily in the nighttime thanks to the mini LED light placed inside!



The making of and completed star lantern
作成中と完成したスターランタン



We then spotted something unusual at the games area of the festival. "Shagai", meaning ankle bones, are typically sourced from sheep or goats and used to play a variety of games in Mongolia. They can be rolled like dice or flicked like marbles and can even be used in making musical instruments! When used for fortune telling, four shagai are rolled. Landing on the convex side indicates good luck, while landing on the concave side is considered bad luck.

「遊んで」のテントでは、ちょっと珍しいものを見つけました。「シャガイ」と呼ばれる羊やヤギのくるぶしの骨は、モンゴルではさまざまな遊びに使われます。サイコロのように転がしたり、ビー玉のようににはじいたり、楽器を作ったりするのにも使えます！占いに使う時は、4つのシャガイを転がします。突出している側が表に出ると吉、へこんでいる側が表に出ると凶とされます。



Playing Shagai ・ シャガイで遊んでいる様子

Of course, there was plenty more to see and do at the festival, but that's all we can fit across two pages! The Iwaki City Non-Government International and Cooperative Group's Association staff, alongside its many members and volunteers, carried out tremendous hard work in coordinating this event for the public to enjoy completely free of charge.

もちろん、フェスティバルにはもっとたくさんの見どころがありました。紙面で紹介できるのはここまでになります！いわき市民間国際交流・協力団体連絡会のスタッフの皆さんは、多くの会員やボランティアとともに、外国にルーツをもつ方々と市民の皆さんが無料で楽しめるこのイベントを盛り上げるため、大変な努力をしてくれました。

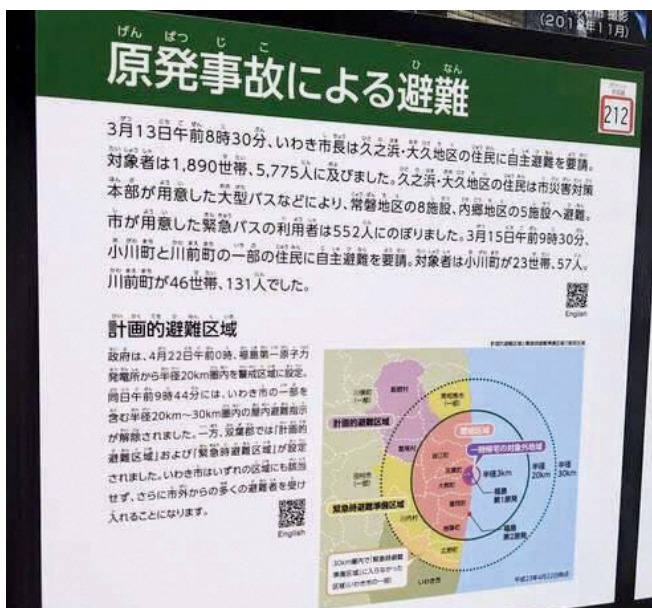
Visiting the Iwaki 3.11 Memorial & Revitalisation Museum

いわき震災伝承みらい館を訪問



The Iwaki 3.11 Memorial & Revitalisation Museum is renowned for its wealth of information and displays based around the Great East Japan Earthquake. Located along the coast of Usuiso, the museum welcomes visitors from all over Japan and abroad. Museum Director Takada-san and his staff have been diligently working to maintain the facility's accessibility to English speakers and guided the Iwaki Vision editor around each of the displays.

いわき震災伝承みらい館は、東日本大震災をテーマにした豊富な情報と展示で知られています。薄磯の海岸沿いに位置し、日本国内はもとより、海外からの来館者も多いです。館長の高田さんやスタッフの皆さんは、外国の方にも利用しやすいような施設作りに熱心に取り組んでおり、いわきビジョンの編集者を各展示に案内していただきました。



A detailed explanation of evacuation from the nuclear accident • 原発事故による避難の詳しい説明

The museum is fully equipped with Wi-Fi, and each information panel comes with a QR code, allowing visitors to read an English translation on their smartphones. Alternatively, the “Pocket Gakugeiin” mobile app allows users to both read and listen to translations by typing in the relevant number (seen in the red square in the top-right corner).

館内にはWi-Fiが完備されており、案内パネルに付いているQRコードをスマートフォンで読み込むと、説明文の英訳を読むことができます。また、「ポケット学芸員」携帯アプリで、右上の赤い四角に表示されている関連番号を入力すると、説明文を読んだり聞いたりすることもできます。

Items surviving the disaster, such as this wall clock from a 1st floor classroom at Iwaki City Toyoma Middle School, have been carefully preserved. The clock stopped at 3:27pm, the moment the tsunami hit.

被災の爪痕が残されている物が大切に保存されていますが、その一つには、いわき市立豊間中学校の1階の教室にあった時計があります。津波が襲った時刻の午後3時27分で止まっています。



A clock stopped at the time the tsunami hit
津波が来た時刻で止まった時計



The "Revitalisation" section has been updated
「復興」の部分が随時更新されているパネル

Before leaving, visitors are encouraged to write messages on beautifully decorated cloth, which is then hung up in an optimistic and heartwarming display for all to read. What will you write? (Hopefully something more beautiful than my admittedly clumsy handwriting).

帰る前には、美しく飾られた布にメッセージを書くことを勧められました。その布は希望に満ちた心温まる飾りとして、他の来館者も見ることができます。さて、皆さんなら、何を書きますか？(私の不器用な字よりもきれいなものだと思います！)



The Iwaki Vision editor's message: "With love from Ireland"・いわきビジョン編集者のメッセージ
「アイルランドから愛をこめて」



Address:

3-11, Usuiso
Iwaki City, Fukushima
〒970-0229

Approx. 3 minute walk
from the "Lighthouse
Entrance" bus stop (See
QR code for more
details)

住所：

〒970-0229
福島県いわき市
薄磯3丁目11



『灯台入口』停留所
下車 徒歩3分（詳しくはQRコードへ）

Tono Washi Lantern Exhibition

遠野和紙あかり展

In October, a “Tono Washi” paper lantern exhibition was held at Yumoto High School in Tono. Washi lanterns are a well-known tradition in Japan. Washi from Tono, however, is a traditional handicraft of Fukushima Prefecture, and is made locally using the inner bark of mulberry trees. It is sturdier than regular paper but translucent enough to let light shine through for a soft glow. This also makes it perfect for applying a multitude of designs using fabric, paint, ink and more.

10月、県立いわき湯本高校遠野校舎で「遠野和紙あかり展」が開催されました。和紙で作られたあかりは、日本の伝統工芸としてよく知られています。遠野和紙は福島県伝統的工芸品に指定され、楮の内皮を使って地元で作られます。普通の紙よりも丈夫であり、半透明なので光が透け、柔らかな光を放ちます。そのため、布や絵の具、インクなどを使ってさまざまなデザインを施すのに適しています。

Many of the lamps displayed at the exhibition were designed by students of the local high school, each with a unique and colourful designs. To the right is one such lantern, which made use of recycled floral-patterned kimono fabric. Each cylindrical lantern also had wicks of mulberry tree attached for support.

展示されたあかりの中には、地元の高校生がデザインしたものもあり、それぞれがユニークでカラフルなデザインをしています。右の写真はその一つで、花柄の着物地を再利用したあかりです。円筒形のあかりには、支えるために楮の芯が取り付けられています。



A lantern decorated with kimono fabric
着物の生地で飾られたあかり



A lantern decorated using eraser stamps carved with autumn imagery・秋をイメージした消しゴムはんこで飾られたあかり

Also contributing to the exhibition were various clubs and circles displaying their own unique lantern designs. Featured here are those using stamps made from erasers, delicately carved by hand with different shapes and then dipped into paint.

また、地元のクラブやサークルでは、さまざまな形が繊細に彫られた手作りの消しゴムはんこを使用して、飾り付けされた独自のデザインのあかりを展示していました。

It seems that the sky's the limit when it comes to what can be crafted with washi paper. This butterfly adorned parasol and many other intricate flower decorations were also lit up. The exhibition is planned to return next year so keep an eye out for any news on the Iwaki Vision Facebook and Instagram pages!

和紙で作れるものは無限大でしょう！この蝶の模様で飾られた日傘を含めて、たくさんの繊細な花飾りもライトアップされていました。この展覧会は来年も開催される予定なので、いわきビジョンのフェイスブックやインスタグラムで情報をチェックしてみてくださいね！



A magnificent washi parasol decorated with butterflies・見事な蝶で飾られた和紙の日傘

Irish Ambassador Visit to Iwaki

駐日アイルランド大使がいわきを訪問



Maruto President Ajima-san and Ambassador Cole exchanging Irish whiskey ・マルトの安島社長とコール大使は、互いのプレゼントとしてアイルッシュウイスキーを交換

As island countries, both Ireland and Japan enjoy a wealth of seafood, but rarely would one find a seafood onigiri as delicious as Maruto's outside of Iwaki! Before returning to Tokyo, the ambassador and the accompanying Economic Counsellor, Mr. Rory Conaty, were delighted to offer their compliments to the chef.

島国であるアイルランドも日本も魚介類が豊富ですが、いわき以外でマルトのような美味しい海鮮おにぎりに出会ったことはめったにないでしょう！そして東京に帰る前、大使と同行したローリー・コナティ経済参事官は、喜んでシェフに賛辞を贈りました。

The Irish Ambassador to Japan, H.E. Damien Cole, followed in his predecessor's footsteps and made a visit to Iwaki in November. Members of the Maruto-sponsored *Support Our Kids* charity organisation gathered at Spa Resort Hawaiians and exchanged greetings with Ambassador Cole and Mayor Uchida. Each expressed their pride in the charity and the strengthening ties between Ireland and Iwaki.

11月に、デミアン・コール駐日アイルランド大使が、前大使に続きいわきを訪問しました。スパリゾートハワイアンズには、マルトがスポンサーを務めるチャリティー団体「Support Our Kids」のメンバーが集まり、コール大使や内田市長とあいさつを交わしました。それぞれがチャリティーへの支援やアイルランドといわきの絆の強化に誇りを示しました。



Economic Counsellor Conaty (left), Chef Abe-san (center) and Ambassador Cole, (right) ・コナティ経済参事官(左)、シェフのアベさん(中)、コール大使(右)



Of course, it wouldn't be a visit to Iwaki without saying Aloha!
いわきにきたら「アロハ」のあいさつが欠かせません！

A Word from the Editor

編集者からの挨拶

We hope you enjoyed reading this new version of Iwaki Vision! By keeping the original English and Japanese translation together, we aim to make this publication more accessible to readers of one or both languages.

See you in the next issue!

Aideen Singleton

いわきビジョンの新バージョンをお楽しみいただけたなら幸いです！本誌は、英語原文と和訳を合わせることで、日本語と英語の両方の言語の読者がより分かりやすく読めるようにしました。

それでは、また次のいわきビジョンで！

Iwaki Vision is produced by the Iwaki City Gender Equality and Intercultural Center.

1-4 Donemachi, Taira, Iwaki City, Fukushima Prefecture,

〒970-8026

TEL: 0246-41-9201

EMAIL: danjo-kc@city.iwaki.lg.jp

WEB: <http://www.city.iwaki.lg.jp/>

PDF Version accessible via the QR code:

[QR]

